

COMUNE DI SAN CANDIDO

STATUTO

Delibera n. 8 del 30/1/2006.

Art. 1 (Sprachbestimmungen)

1. Für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse beziehen sich die männlichen Bezeichnungen eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.

Art. 1 (Disposizioni linguistiche)

1. Per i regolamenti e le deliberazioni già approvati o da approvare le denominazioni maschili di un ufficio pubblico ovvero di una carica pubblica si riferiscono ad entrambi i sessi.

ERSTER ABSCHNITT

KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 2 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)

1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetz-

SEZIONE PRIMA

CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 2 (Autonomia della comunità locale)

1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico-culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle

ze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

**Art. 3
(Funktionen)**

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

**KAPITEL 2
DIE VERORDNUNGSGEWALT**

**Art. 4
(Verordnungen)**

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:

a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,

b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,

c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinde-

leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Il comune ha un proprio patrimonio.

**Art. 3
(Funzioni)**

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative d'interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

**CAPITOLO 2
LA POTESTÀ REGOLAMENTARE**

**Art. 4
(Regolamenti)**

1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:

a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,

b) in ordine alla propria organizzazione,

c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal

c) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus fünf Mitgliedern ein, in welchem beide Geschlechter vertreten sind. Jenes Geschlecht, das sich im Gemeinderat in der Minderheit befindet, hat Anrecht, mit drei Mitgliedern im Beirat vertreten zu sein. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.

3. Wenn angenommen wird, dass eine Beschlussvorlage im Gemeinderat die Gleichheit der Rechte der zwei Geschlechter verletzt, kann die Mehrheit der Gemeinderäte/Gemeinderätinnen eines Geschlechtes die Abstimmung nach Geschlechtern verlangen. Stimmen zwei Drittel der Gemeinderäte/Gemeinderätinnen des Geschlechtes, das den Antrag gestellt hat, gegen die Beschlussvorlage, ist die Vorlage nur dann genehmigt, wenn insgesamt zwei Drittel der Anwesenden dafür gestimmt haben.

4. Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

c) Il Consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composto da cinque membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati. Il genere che in seno al consiglio comunale si trova nella minoranza ha diritto di essere rappresentato nel comitato con tre membri. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.

3. Se viene presunto che una proposta di deliberazione nel consiglio comunale violi il principio della pari opportunità tra i due sessi, la maggioranza dei/delle consiglieri/consigliere di un genere può chiedere la votazione secondo generi. Qualora due terzi dei/delle consiglieri/consigliere del genere che ha formulato la richiesta votassero contro la proposta di deliberazione, la proposta sarà approvata solo nel caso, che nel complesso due terzi dei presenti abbiano votato a favore.

4. Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN

Art. 7
(Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.

2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE

Art. 7
(Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN

Art. 8 (Grundsätze)

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

Art. 9 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;

b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und im allgemeinen künstlerischen Tätigkeit;

c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;

d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;

e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung im Rah-

CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI

Art. 8 (Principi)

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

Art. 9 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)

1. La tutela concreta delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;

b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;

c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;

d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;

e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati, ai sensi della

men der geltenden Regelung der Toponomastik;

f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen unter Wahrung der Identität jeder Sprachgruppe.

Art. 10

(Beteiligung an Verwaltungsorganen und öffentlichen Arbeitsstellen)

1. Bei der Bestellung der Gemeindeorgane und jener der von der Gemeinde errichteten oder abhängigen Betriebe und Einrichtungen wird im Rahmen der vom Gesetz vorgesehenen Pflichtregelung das Beteiligungsrecht bzw. das Interesse der sprachlichen Minderheit geschützt. Die Angehörigen der ladinischen Sprachgruppe haben Zugang zu den Organen der Gemeinde, ihrer Sonderbetriebe und Einrichtungen auch dort, wo sie aufgrund des Sprachgruppenproporz kein Beteiligungsrecht haben.

vigente disciplina della toponomastica;

f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici, tutelando l'identità di ogni gruppo linguistico.

Art. 10

(Accesso ad organismi amministrativi ed al pubblico impiego)

1. Nel quadro della legge, viene tutelato il diritto ovvero l'interesse della minoranza linguistica all'accesso ed alla partecipazione in sede di costituzione degli organismi del comune e di quelli delle aziende e delle istituzioni da esso costituite o dal medesimo dipendenti. Gli appartenenti al gruppo linguistico ladino hanno accesso agli organi del comune, delle sue aziende ed istituzioni e ciò anche nel caso che la proporzionale linguistica non preveda la rappresentanza del gruppo stesso.

ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE

Art. 11
(Organe)

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der/die Bürgermeister/Bürgermeisterin.

KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT

Art. 12
(Der Gemeinderat)

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen

SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 11
(Organi)

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il/la sindaco/sindaca.

CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 12
(Il consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio

Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.

6. Die Verwalter/Verwalterinnen der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und die Zielsetzungen für das kommende Jahr und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte/Rätinnen, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen, Vertreter/Vertreterinnen von Interessensverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen wird vom/von der Bürgermeister/Bürgermeisterin erstellt, wobei die

comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i/cittadini/cittadine, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

6. Gli/Le amministratori/amministratrici delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione e sugli obiettivi per l'anno successivo, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei/delle consiglieri/consigliere in carica, può sentire il parere di esperti/esperte, di rappresentanze professionali, dei/delle revisori dei conti, di esponenti di unioni d'interesse e dei/delle dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal/dalla sindaco/sindaca, dovendo comunque essere

Vorschläge der Mitglieder des Gemeindevausschusses auf jeden Fall zu berücksichtigen sind. Die Ratsmitglieder können Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.

10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die Ja-Stimmen gegenüber den Nein-Stimmen überwiegen, es sei denn, dass Artikel 6, Absatz 3 dieser Satzung zur Anwendung kommt oder gemäß anderslautender Bestimmungen eine qualifizierte Mehrheit erforderlich ist;

11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindevorkommissionen, sowie des Gemeindevausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Absätzen 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

14. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder er-

prese in considerazione le proposte dei membri della giunta comunale. I/Le consiglieri/consigliere comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese per alzata di mano.

10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando il numero dei voti favorevoli prevalga su quelle dei voti contrari, salvo che trovi applicazione l'articolo 6, comma 3 del presente statuto o che, in base ad altre disposizioni, sia necessaria una maggioranza qualificata;

11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.

14. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei/delle consiglieri/consigliere presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei/delle consiglieri/consigliere assenti con la

wähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben. Die Niederschriften werden vom/von der Vorsitzenden und vom/von der Schriftführer/Schriftführerin unterzeichnet.

15. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in einer nachfolgenden Sitzung, die binnen dreißig Tagen erfolgen muss, wiederholt und die Geschäftsordnung bzw. deren Änderung gilt als genehmigt, wenn die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

16. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen sowie der politischen Gruppierungen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen.

17. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.

18. Die Beschlüsse über die Einsetzung der Kommissionen gemäß vorhergehenden Absätzen 16 und 17 müssen auch die Befugnisse derselben, die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten und die eventuellen Sitzungsgelder regeln.

19. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden,

precisazione delle assenze ingiustificate. I verbali vengono sottoscritti dal/dalla presidente e dal/dalla segretario/segretaria.

15. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei/delle consiglieri/consigliere assegnati/assegnate. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in una successiva seduta da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene il voto favorevole della maggioranza assoluta dei/delle consiglieri/consigliere assegnati/assegnate. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

16. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici nonché dei gruppi politici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale.

17. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti/esperte non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.

18. Le deliberazioni di istituzione delle commissioni di cui ai precedenti commi 16 e 17 devono regolare i compiti degli stessi, la partecipazione di esperti/esperte non facenti parte del consiglio comunale e l'eventuale gettone di presenza.

19. A singoli/singole consiglieri/consigliere comunali possono essere

und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

20. Das Ratsmitglied teilt dem/der Gemeindesekretär/Gemeindesekretärin die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgter Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der/Die Bürgermeister/Bürgermeisterin verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori/interlocutrici con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli/singole consiglieri/consigliere comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

20. Il/La consigliere/consigliera comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al/alla segretario/segretaria comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della seduta. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il/la consigliere/consigliera comunale è considerato/considerata assente giustificato/giustificata. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il/la consigliere/consigliera comunale deve essere dichiarato/dichiarata decaduto/decaduta da parte del consiglio comunale. Il/La sindaco/sindaca comunica al/alla consigliere/consigliera comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il/La consigliere/consigliera comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

Art. 13
(Rücktrittserklärungen)

1. Bei Rücktritt von irgendeinem Amt muss die bezügliche Erklärung schriftlich abgefasst werden. Der Rücktritt wird mit der Hinterlegung der Rücktrittserklärung im Gemeindesekretariat wirksam. Der Rücktritt von einem bestimmten Amt beinhaltet auch den Rücktritt von allen anderen Ämtern, die der/die Zurücktretende in dieser seiner/ihrer Eigenschaft bekleidet.

Art. 14
(Obliegenheiten des Gemeinderates)

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des/der Gemeindesekretärs/Gemeindesekretärin sowie die Ernennung desselben/derselben;

b) die Ernennung des/der Volksanwaltes/Volksanwältin und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;

c) Ehrungen und im besonderen die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;

d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss (ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen), sowie die Ernennung von Vertretern/Vertreterinnen der Gemeinde in Unternehmen, an denen sie finanziell beteiligt ist;

e) Gegenstände, die vom Ausschuss zum Beschließen vorgelegt werden;

Art. 13
(Dimissioni)

1. La dimissione da una carica qualsiasi deve essere redatta per iscritto. La dimissione diventa esecutiva con il suo deposito nella segreteria comunale. La dimissione da una carica comporta la dimissione anche da tutte le altre cariche che il/la dimissionario/dimissionaria riveste in tale sua qualità.

Art. 14
(Attribuzioni del consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:

a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del/della segretario/segretaria comunale;

b) sulla nomina del/della difensore/difensora civico/civica e la determinazione della relativa indennità di carica;

c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;

d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche (ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi), nonché sulla nomina di rappresentanti del Comune nelle imprese, dallo stesso finanziariamente partecipate;

e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;

f) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten, deren Brutto-Ausmaß 400.000,00 Euro überschreiten;

g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte;

h) die Abschreibungen und die Zuschreibungen vom bzw. zum öffentlichen Gut.

3. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo lordo superiore a 400.000,00 Euro;

g) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato;

h) le trascrizioni ed ascrizioni dal ovvero al demanio.

3. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 15

(Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und ab-

Art. 15

(Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei/delle consiglieri/consigliere comunali)

1. I/Le consiglieri/consigliere comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi/Esse non possono essere perseguiti/perseguitate per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. I/Le consiglieri/consigliere comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. I/Le consiglieri/consigliere comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. I/Le consiglieri/consigliere comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed

hängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Gemeinderäte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Art. 16
(Sitzungsgeld)

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Die Auszahlung erfolgt im ersten Quartal des darauffolgenden Jahres aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

**KAPITEL 2
DER GEMEINDEAUSSCHUSS**

Art. 17
(Gemeindeausschuss)

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem/der Bürgermeister/Bürgermeisterin als Vorsitzenden und aus sechs Referenten/Referentinnen.

2. In den Gemeindeausschuss kann auch ein/eine Bürger/Bürgerinnen gewählt werden, der/die nicht dem Gemeinderat angehört. Er/Sie muss die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum/zur Referenten/Referentin erfüllen.

enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi/Esse sono tenuti/tenute al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei/delle consiglieri/consigliere comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Art. 16
(Gettone di presenza)

1. Ai/Alle consiglieri/consigliere spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

2. Il pagamento avviene nel primo quadrimestre dell'anno successivo sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

**CAPITOLO 2
LA GIUNTA COMUNALE**

Art. 17
(Giunta comunale)

1. La giunta comunale è composta dal/dalla sindaco/sindaca, che la presiede e da sei assessori/assessore.

2. Nella giunta può essere eletto/eletta anche un/una cittadino/cittadina non facente parte del consiglio comunale. Egli/Ella deve essere in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere/consigliera comunale e ad assessore/assessora.

3. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der/die Bürgermeister/Bürgermeisterin mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen einen/eine Gemeindeferenten/Gemeindeferentin jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

4. Jede Fraktion mit Eigenverwaltung hat das Recht, durch einen/eine eigenen/eigene Referenten/Referentin im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern sie am Beginn der Amtsperiode wenigstens zwei Gemeinderäte stellt.

5. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten/Kandidatinnen ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte/Rätinnen dafür stimmt.

6. Der Gemeindeausschuss wird vom/von der Bürgermeister/Bürgermeisterin einberufen.

7. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn wenigstens vier Ausschussmitglieder, der/die Bürgermeister/Bürgermeisterin inbegriffen,

3. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il/la sindaco/sindaca e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri/consigliere appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un/una assessore/assessora appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta.

4. Ogni frazione con amministrazione separata ha il diritto di essere rappresentata da un/una proprio/propria assessore/assessora in seno alla giunta municipale, qualora all'inizio del mandato designi almeno due consiglieri/consigliere.

5. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del/della sindaco/sindaca in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei/delle candidati/candidate viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei/delle consiglieri/consigliere assegnati/assegnate esprime voto favorevole.

6. La giunta municipale viene convocata dal/dalla sindaco/sindaca.

6. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di almeno quattro dei componenti la giunta, il/la sindaco/sindaca incluso/inclusa.

ter/Bürgermeisterin, einem/einer Referenten/Referentin, dem/der Gemeinsekretär/Gemeinsekretärin oder an die Beamten/Beamtinnen der mittleren Führungsebene zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER/DIE BÜRGERMEISTERIN

Art. 19 (Der/Die Bürgermeister/ Bürgermeisterin)

1. Der/Die Bürgermeister/Bürgermeisterin ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter/Amtswalterin der Regierung; er/sie vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er/sie überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er/Sie übt die Funktionen aus, die ihm/ihr das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem/der Bürgermeister/Bürgermeisterin folgende Funktionen zu:

a) er/sie verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten/Referentinnen, deren Tätigkeit er/sie koordiniert, und bestimmt gegebenenfalls die Zuweisung besonderer Funktionen an einzelne Ratsmitglieder;

b) er/sie legt innerhalb von 45 Tagen ab

a funzionari/funzionarie direttivi/direttive.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano di gestione.

CAPITOLO 3 IL SINDACO/LA SINDACA

Art. 19 (Il/La sindaco/sindaca)

1. Il/La sindaco/sindaca è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli/ella rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli/Ella esercita le funzioni attribuitegli/attribuitele dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare al/alla sindaco/sindaca spettano le seguenti attribuzioni:

a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli/le assessori/assessore, coordina la loro attività e determina, se è del caso, l'assegnazione di particolari funzioni a singoli/singole consiglieri/consigliere comunali;

b) presenta, sentita la giunta, al consi-

dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;

c) er/sie führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen;

d) er/sie erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;

e) er/sie stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;

f) er/sie vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;

g) er/sie unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;

h) als Amtswalter/Amtswalterin der Regierung nimmt er/sie die Funktionen wahr, die ihm/ihr von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er/sie überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.

Art. 20

(Der/die Stellvertreter/Stellvertreterin des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin)

1. Der/Die Bürgermeister/Bürgermeisterin ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten/Referentinnen seinen/ihre Stellvertreter/Stellvertreterin. Dieser/Diese vertritt ihn/sie, für die Ausübung aller seiner/ihrere Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.

glio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 45 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;

c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;

d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;

e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;

f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;

g) firma i contratti e le convenzioni;

h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli/assegnatele dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.

Art. 20

(Il/La Vice-sindaco/Vice-sindaca)

1. Il/La sindaco/sindaca nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli/le assessori/assessore il/la suo/sua sostituto/sostituta. Egli/Ella sostituisce il/la sindaco/sindaca in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.

2. Wenn auch der/die stellvertretende Bürgermeister/Bürgermeisterin abwesend oder verhindert ist, so vertritt den/die Bürgermeister/Bürgermeisterin der/die an Jahren älteste Referent/Referentin oder, in Ermangelung von Referenten/Referentinnen, das an Jahren älteste Ratsmitglied.

3. Der/Die Bürgermeister/Bürgermeisterin kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des/der neuen Bürgermeisterstellvertreters/Bürgermeister-Stellvertreterin hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

2. In caso di assenza o impedimento anche del/della vice-sindaco/vice-sindaca, il/la sindaco/sindaca è sostituito/sostituita dall'assessore/assessora più anziano/anziana d'età e, in mancanza di assessori/assessore, dal/dalla consigliere/consigliera comunale più anziano/anziana d'età.

3. Il/La sindaco/sindaca ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del/della nuovo/nuova vice-sindaco/vice-sindaca deve avere luogo entro 10 giorni.

KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

Art. 21 (Misstrauensantrag – Abberufung)

1. Der/Die Bürgermeister/Bürgermeisterin und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den/die Bürgermeister/Bürgermeisterin zu richten und beim/bei der Gemeindevorstand/Gemeindevorständin zu hinterlegen, der/die den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den/die Bürgermeister/Bürgermeisterin und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten/Referentinnen oder gegen den/die Bürgermeister/Bürgermeisterin allein.

CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

Art. 21 (Mozione di sfiducia – revoca)

1. Il/La sindaco/sindaca e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei/delle consiglieri/consigliere assegnati/assegnate.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al/alla sindaco/sindaca e depositata presso il/la segretario/segretaria comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il/la sindaco/sindaca e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i/le singoli/singole assessori/assessore o verso il/la solo/sola sindaco/sindaca.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des/der Landeshauptmannes/Landeshauptfrau auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein/eine Kommissär/Kommissarin ernannt.

6. Auf Vorschlag des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin kann der Gemeinderat einen/eine oder mehrere Referenten/Referentinnen abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem/der betreffenden Referenten/Referentin oder den betreffenden Referenten/Referentinnen wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines/einer Referenten/Referentin gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten/Referentinnen muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

Art. 22

(Misstrauensantrag gegenüber dem/der Präsidenten/Präsidentin und dem Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)

1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den/die Präsidenten/Präsidentin und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del/della Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale e viene nominato/nominata un/una commissario/commissaria.

6. Su proposta del/della sindaco/sindaca il consiglio comunale può revocare uno/una o più assessori/assessore. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore/assessora o agli/alle assessori/assessore in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei/delle consiglieri/consigliere assegnati/assegnate, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del/della sindaco/sindaca e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei/delle consiglieri/consigliere assegnati/assegnate.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un/una assessore/assessora valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti/tutte gli/le assessori/assessore, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

Art. 22

(Mozione di sfiducia nei confronti del/della presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)

1. Su proposta di un quarto dei/delle consiglieri/consigliere assegnati/assegnate il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del/della presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione,

einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom/von der Bürgermeister/Bürgermeisterin den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

Art. 23

(Abberufung des/der Präsidenten/Präsidentin oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)

1. Der/Die Präsident/Präsidentin oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem/der Bürgermeister/Bürgermeisterin und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als vierzig Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als dreißig Tage ab der Abberufung erfolgen.

la mozione viene approvata dalla maggioranza dei/delle consiglieri/consigliere assegnati/assegnate.

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal/dalla sindaco/sindaca ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

Art. 23

(Revoca del/della presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)

1. Il/La presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei/delle consiglieri/consigliere in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al/alla sindaco/sindaca ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di venti giorni e non oltre quaranta giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei/delle consiglieri/consigliere assegnati/assegnate.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i trenta giorni dalla revoca.

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN

KAPITEL 1 VOLKSANWALT/VOLKSANWÄLTIN

Art. 24 (Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin)

1. Es wird das Amt des/der Volksanwaltes/Volksanwältin im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, beibehalten. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger/Bürgerinnen in voller Unabhängigkeit ausgeführt. Er/Sie ist im Rahmen seiner/ihrer Kompetenzen auch Ansprechpartner/Ansprechpartnerin für Kinder und Jugendliche.

2. Der Gemeinderat ermächtigt den/die Bürgermeister/Bürgermeisterin, eine Vereinbarung mit dem/der Volksanwalt/Volksanwältin der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger/Bürgerinnen und Benutzer/Benutzerinnen auszudehnen.

Art. 25 (Vorrechte und Mittel)

1. Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2. Er/Sie kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger/Bürgerinnen oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung

TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI

CAPITOLO 1 DIFENSORE/DIFENSORA CIVICO/CIVICA

Art. 24 (Il/la difensore/difensora civico/civica)

1. Viene mantenuta la carica del/della difensore/difensora civico/civica ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del/della difensore/difensora civico/civica viene eseguito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del/della difensore/difensora civico/civica vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei/delle cittadini/cittadine. Nel quadro delle sue competenze, il/la difensore/difensora civico/civica cura gli interessi dei bambini e della gioventù.

2. Il consiglio comunale autorizza il/la sindaco/sindaca a stipulare una convenzione con il/la difensore/difensora civico/civica della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei/delle cittadini/cittadine e dell'utenza.

Art. 25 (Prerogative e mezzi)

1. Il/La difensore/difensora civico/civica ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei/delle consiglieri/consigliere comunali.

2. Egli/Ella può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli/singole cittadini/cittadine o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla parte-

vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er/Sie kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der/die Volksanwalt/Volksanwältin darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er/Sie weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter/Verwalterinnen hin.

4. Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger/Bürgerinnen von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

5. Bei der Ausübung seines/ihres Amtes bedient sich der/die Volksanwalt/Volksanwältin der Gemeindestrukturen und des ihm/ihr zugewiesenen Personals.

6. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der/die Volksanwalt/Volksanwältin teil.

cipazione diretta dei/delle cittadini/cittadine, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli/Ella può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il/la difensore/difensora civico/civica li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli/ella provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli/delle amministratori/amministratrici.

4. Il/La difensore/difensora civico/civica vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei/delle cittadini/cittadine da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

5. Nell'esercizio delle sue funzioni il/la difensore/difensora civico/civica si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli/assegnatole.

6. Il/La difensore/difensora civico/civica partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG

Art. 26
(Der/Die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin)

1. Der/Die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem/der die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der/Die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin hat

CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI

Art. 26
(Il/La revisore/revisora dei conti)

1. Il/La revisore/revisora dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il/La revisore/revisora ha

- a) eine interne Kontrollfunktion;
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit;
- c) eine Beratungsfunktion;
- d) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat;
- e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.

2. Der/Die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm/ihr die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.

3. Zwecks Ausübung seiner/ihrer Funktionen hat der/die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

4. Der Gemeinderat kann den/die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlags bzw. der Änderungen desselben ist der/die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin beizuziehen. Er/Sie kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

6. Dem/Der Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der/die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor/Revisorin nicht gewählt werden wer

- a) una funzione di controllo interno;
- b) una funzione di collaborazione;
- c) una funzione consultiva;
- d) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale;
- e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.

2. Il/La revisore/revisora dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al/alla revisore/revisora.

3. Per svolgere le funzioni il/la revisore/revisora dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.

4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il/la revisore/revisora ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato/consultata il/la revisore/revisora dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

6. Al/Alla revisore/revisora dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il/La revisore/revisora dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore/revisora dei conti i parenti fino al quarto grado in

mit dem/der Bürgermeister/Bürgermeisterin oder mit einem/einer Referenten/Referentin in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del/della sindaco/sindaca ovvero di un'assessore/assessora, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

Art. 27 (Interne Kontrollen)

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt jährlich bei Genehmigung des Haushaltsvoranschlages die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein/eine externer/externe Sachverständiger/Sachverständige mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Art. 27 (Controlli interni)

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina annualmente, in sede di approvazione del bilancio, gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un/una esperto/esperta esterno/esterna.

4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

- fungiert als oberster/oberste Vorgesetzter/Vorgesetzte des Personals;
- leitet, koordiniert und überwacht die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde;
- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;
- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;
- erledigt die Aufgaben, die ihm/ihr vom/von der Bürgermeister/Bürgermeisterin übertragen werden;
- beurkundet auf Verlangen des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm/ihr vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind, und wird folglich insbesondere tätig:

- è il/la capo del personale;
- dirige, coordina e sovrintende l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune;
- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;
- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;
- adempie ai compiti affidatigli/affidatili dal/dalla sindaco/sindaca;
- roga, su richiesta del/della sindaco/sindaca, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;
- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;
- esercita ogni altra attribuzione affidatagli/affidatele dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto, e in particolare si attiva:

a) beratend in Bezug auf:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien,

a) con funzioni consultive in riferimento:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli/le possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal/dalla sinda-

- | | |
|---|--|
| <p>des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin, der Referenten/Referentinnen oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung; - die Beteiligung mit Einwilligung des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin an externen Kommissionen und ähnlichen; <p>b) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mitunterzeichnung der Zahlungsanweisungen, der Einnahmescheine, der Ökonomatsgutscheine; - Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten; - den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen; <p>c) als Zuständiger/Zuständige für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher/Fraktionssprecherinnen, - die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen; - die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterinnen und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge; <p>d) als Vorgesetzter/Vorgesetzte des Gemeindepersonals in Bezug auf:</p> | <p>co/sindaca, dagli/dalle assessori/assessore o da un/una singolo/singola consigliere/consigliera comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;</p> <ul style="list-style-type: none"> - alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione; - alla partecipazione, previa autorizzazione del/della sindaco/sindaca, a commissioni esterne ed a simili organismi; <p>b) funge da organo consultivo con riguardo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - firma i mandati di pagamento, le reversali di cassa ed i buoni di economato; - partecipa alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite; - alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale; <p>c) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> - alla trasmissione ai/alle capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale; - alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari; - alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del/della sindaco/sindaca e degli/delle assessori/assessore nonché delle proposte di revoca e di sfiducia; <p>d) in qualità di superiore gerarchico/gerarchica del personale comunale in riferimento:</p> |
|---|--|

- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindevausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;

Art. 30

(Der/Die Vize-Gemeindesekretär/
Vize-Gemeindesekretärin)

1. Der/Die Vize-Gemeindesekretär/Vize-Gemeindesekretärin unterstützt den/die Gemeindesekretär/Gemeindesekretärin in seiner/ihrer Amtsführung. Wenn der/die Gemeindesekretär/Gemeindesekretärin abwesend oder verhindert ist, übernimmt der/die Vize-sekretär/Vizesekretärin dessen/deren Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des/der Gemeindesekretärs/Gemeindesekretärin auf den/die Vizesekretär/Vizesekretärin über.

2. Dem/Der Vizesekretär/Vizesekretärin untersteht ein eigener Dienstbereich, den er/sie eigenverantwortlich leitet.

- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;

Art. 30

(Il/La vicesegretario/
vicesegretaria comunale)

1. Il/La vicesegretario/vicesegretaria comunale coadiuva il/la segretario/segretaria comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il/la segretario/segretaria comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto del/della nuovo/nuova titolare.

2. Al/Alla vicesegretario/vicesegretaria comunale è attribuita la direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del comune.

FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

Art. 31

(Sonderbetriebe und Einrichtungen)

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt. Die Organisation und die Führung der Einrichtungen werden von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen geregelt.

2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der/die Präsident/Präsidentin und der/die Direktor/Direktorin.

3. Der Verwaltungsrat der Sonderbe-

SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI

Art. 31

(Aziende speciali ed istituzioni)

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.

2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il/la presidente/presidente ed il/la direttore/direttrice.

3. Il consiglio di amministrazione delle

triebe und der Einrichtungen besteht aus fünf Mitgliedern, einschließlich des/der Präsidenten/Präsidentin, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der/die Präsident/Präsidentin bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.

4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

5. Der Verwaltungsrat ernennt den/die Direktor/Direktorin des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber/Bewerberinnen erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum/zur Direktor/Direktorin erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

6. Der Verwaltungsrat und der/die Präsident/Präsidentin verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.

7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.

8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im

aziende speciali e delle istituzioni si compone di cinque membri, ivi compreso il/la presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato/nominata il/la suo/sua presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.

4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere/consigliera comunale.

5. Il consiglio di amministrazione nomina il/la direttore/direttrice dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore/direttrice può essere nominato/nominata un/una dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un/una concorrente esterno/esterna in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore/direttrice avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.

6. Il consiglio di amministrazione ed il/la presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che gli ha eletti, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.

7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.

8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

Einvernehmen mit diesen.

SECHSTER ABSCHNITT FINANZ- UND RECHNUNGSWESEN

Art. 32 (Kostendeckung und Vermögen)

1. Im Rahmen der Finanzhoheit, welche der Gemeinde gesetzlich zuerkannt ist, strebt die Gemeinde grundsätzlich die höchstmögliche Deckung der Ausgaben für einzelne Dienste mit entsprechenden Einnahmen an, die für die konkrete Inanspruchnahme derselben zu entrichten sind.

2. Die Vermögensbestände der Gemeinde sind genauestens zu erfassen und im Inventar festzuhalten. Die Gemeinde strebt die bestmögliche Nutzung der ertragsfähigen Vermögensgüter an. Nicht ertragsfähige Güter sind zu veräußern oder den Bürgern zur Nutzung zu überlassen.

Art. 33 (Die Verordnung über das Rechnungswesen)

1. Die Gemeindeverordnung über das Rechnungswesen muss vorsehen, dass im Rahmen des gesetzlich geregelten Ökonomatsdienstes der Gemeinde der Ankauf von Verbrauchsgütern im Wege der Eigenregie (allenfalls in Anlehnung an die entsprechende Regelung der Landesverwaltung) und die Auftragserteilung für Dienstleistungen Dritter für den ordentlichen Betrieb der Gemeindedienste vorgenommen wird.

SIEBTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Art. 34

SEZIONE SESTA FINANZA E CONTABILITÀ

Art. 32 (Copertura delle spese e patrimonio)

1. Nell'ambito dell'autonomia finanziaria riconosciuta ai comuni dalla legge, il comune intende in via di principio raggiungere, nella misura massima possibile, la copertura delle spese per singoli servizi pubblici mediante entrate derivanti da prestazioni pecunarie dovute per la concreta fruizione dei servizi medesimi.

2. La consistenza del patrimonio del comune deve essere esattamente accertata e resa evidente nell'inventario. Il comune intende utilizzare nel modo migliore possibile i beni fruttiferi. Il patrimonio infruttifero dovrà essere alienato oppure ceduto in uso ai cittadini.

Art. 33 (Regolamento di contabilità)

1. Il regolamento di contabilità dovrà prevedere che, nell'ambito della normativa regolante il servizio di economato, si provveda in economia diretta all'acquisto di beni di consumo (eventualmente recependo le corrispondenti norme in vigore presso l'amministrazione della Provincia autonoma) ed al conferimento di incarichi per prestazioni di servizio da parte di terzi, nell'intesa che i suddetti provvedimenti dovranno riguardare la gestione ordinaria.

SEZIONE SETTIMA FORME DI COLLABORAZIONE

Art. 34

**(Zwischengemeindliche Zusammenar-
beit)**

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

Art. 35**(Weitere Formen der Zusammenarbeit)**

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

(Collaborazione intercomunale)

1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

Art. 35**(Forme ulteriori di collaborazione)**

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

**ACHTER ABSCHNITT
BÜRGERBETEILIGUNG****KAPITEL 1
DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER/
BÜRGERINNEN UND DER SCHUTZ
IHRER RECHTE****Art. 36****(Beteiligungsberechtigte)**

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers/der Bürgerin und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern/Bürgerinnen, auch

**SEZIONE OTTAVA
PARTECIPAZIONE POPOLARE****CAPITOLO 1
LA PARTECIPAZIONE DEI/
DELLE CITTADINI/CITTADINE E LA
TUTELA DEI LORO DIRITTI****Art. 36****(Aventi diritto alla partecipazione)**

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del/della cittadino/cittadina e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai/alle cittadini/cittadine residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale co-

jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

Art. 37

(Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)

1. Hinsichtlich der Anerkennung, des Schutzes und der Förderung nach diesem Abschnitt von Vereinen, Gemeinschaften und Gruppierungen wird vom Gemeindeausschuß ein Verzeichnis erstellt, in das, auf Antrag, obige Zusammenschlüsse eingetragen werden.

2. Im Antrag sind die verantwortlichen Vertreter/Vertreterinnen anzuführen und dem Gesuch ist das entsprechende Statut beizulegen.

3. Vereinigungen mit weniger als neun Mitgliedern werden für die im 1. Absatz dieses Artikels erwähnten Belange nicht anerkannt.

4. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugend- und Seniorenarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

5. Die Förderung besteht in der Anerkennung und, im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten, in der Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

6. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen

stantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

Art. 37

(Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)

1. Al fine del riconoscimento, della tutela e del favorimento di associazioni, libere comunità e comitati secondo la presente sezione, la giunta comunale compila un elenco nel quale, su domanda, vengono iscritte le associazioni di cui sopra.

2. Nella domanda sono da indicare i/le rappresentanti responsabili ed alla stessa deve essere allegato il relativo statuto.

3. Le associazioni con meno di nove membri non vengono riconosciute per gli scopi menzionati al comma 1 del presente articolo.

4. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e degli anziani e per la pari opportunità tra uomo e donna.

5. In tale ambito e nell'ambito delle possibilità finanziarie il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

6. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del

der Gemeinde;

b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;

c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

7. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

comune;

b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;

c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

7. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

Art. 38

(Beteiligungsformen der Jugendlichen)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert deren aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat, bestehend aus dem/der Bürgermeister/Bürgermeisterin oder dem/der für den Bereich zuständigen Gemeindeferenten/Gemeindeferentin bzw. Gemeinderat/Gemeinderätin und aus sechs weiteren Mitgliedern ein, von welchen wenigstens die Hälfte schulpflichtige Personen bzw. Jugendliche unter 18 Jahren sein müssen. Der Beirat wählt aus seinen Reihen den/die Vorsitzenden/Vorsitzende.

4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Ju-

Art. 38

(Forme di partecipazione dei giovani minorenni)

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani, composto dal/dalla sindaco/sindaca o dall'assessore/assessora o dal/dalla consigliere/consigliera comunale competente per la materia e da sei ulteriori membri, di cui almeno la metà devono essere persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il comitato elegge nel proprio seno il/la presidente.

4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei

gendlichen in der Gemeinde zu verbessern.

5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

Art. 39

(Formen der Beteiligung der Senioren)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat, bestehend aus dem/der Bürgermeister/Bürgermeisterin oder dem/der für den Bereich zuständigen Gemeindeferenten/Gemeindeferentin bzw. Gemeinderat/Gemeinderätin und aus weiteren sechs Personen eingesetzt, von welchen wenigstens die Hälfte älter als 65 Jahre sein müssen. Der Beirat wählt aus seinen Reihen den/die Vorsitzenden/Vorsitzende.

3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.

Art. 40

(Bürgerversammlungen)

1. Wenigstens einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

Art. 41

ragazzi e giovani.

5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare delle indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Art. 39

(Forme di partecipazione degli anziani)

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto dal/dalla sindaco/sindaca o dall'assessore/assessora o dal/dalla consigliere/consigliera comunale competente per la materia e da sei ulteriori membri, di cui almeno la metà devono avere più di 65 anni di età. Il comitato elegge nel proprio seno il/la presidente.

3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

Art. 40

(Assemblee dei/delle cittadini/cittadine)

1. Almeno una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei/delle cittadini/cittadine, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

Art. 41

(Die direkte Bürgerbeteiligung)

1. Der/Die Bürger/Bürgerin, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen/ihren Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von fünfundvierzig Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er/sie hat auch das Recht, in Angelegenheiten, die ihn/sie direkt oder die Allgemeinheit betreffen, schriftliche Anfragen an den/die Bürgermeister/Bürgermeisterin oder den/die zuständigen/zuständige Gemeindeferenten/Gemeindeferentin zu richten und innerhalb von dreißig Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

Art. 42

(Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)

1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger/Bürgerinnen formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können. Die Einbringer haben jedoch kein Recht auf eine schriftliche Stellungnahme zu ihren Vorschlägen bzw. Anregungen.

2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.

KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG

Art. 43

(Die Volksbefragung)

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veran-

(La partecipazione diretta dei cittadini)

1. Il/La cittadino/cittadina, singolo/singola od associato/associta, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente entro quarantacinque giorni; il/la cittadino/cittadina, singolo/singola od associato/associata, ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al/alla sindaco/sindaca o all'assessore/assessora competente per materia in merito a questioni che lo/la riguardano direttamente o la collettività e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere direttamente sentito/sentita entro trenta giorni.

Art. 42

(Forme innovative di partecipazione dei cittadini)

1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino, ove il/la cittadino/cittadina interessato/interessata può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma. Gli/Le interessati/interessate non hanno però alcun diritto ad una presa di posizione scritta in merito alle proposte o ai suggerimenti.

2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

CAPITOLO 2 IL REFERENDUM POPOLARE

Art. 43

(Il referendum popolare)

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei/delle consiglieri/consigliere

lassen.

3. Die Bürger/Bürgerinnen selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens acht Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler/Wählerinnen zu unterzeichnen ist, veranlassen.

4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen, die in deutscher und italienischer Sprache abgefasst sein müssen, erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von

a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen und auf die Gemeinde Innichen keine direkte Auswirkungen haben;

b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;

c) Religionsfragen;

d) Wahl- und Personalangelegenheiten;

e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;

f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;

g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;

h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern/Unterzeichnerinnen vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus dem/der Volksanwalt/Volksanwältin und zwei weiteren Mitgliedern auf seine Zulässigkeit über-

assegnati/assegnate, può disporre il referendum popolare.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai/dalle cittadini/cittadine mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno l'otto per cento degli/delle elettori/elettrici iscritti/iscritte nelle liste elettorali del comune.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, redatti in lingua tedesca e italiana, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di

a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale e non aventi ripercussioni dirette sul Comune di San Candido;

b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;

c) questioni di natura religiosa;

d) questioni elettorali e del personale comunale;

e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari;

f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;

g) questioni riguardanti comunità marginali;

h) questioni riguardanti progetti banditi.

5. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari/firmatarie al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti composta dal/dalla difensore/difensora civico/civica e da due ulteriori membri. Il consiglio comunale, do-

prüft und begutachtet. Der Gemeinderat entscheidet, nach Kenntnisnahme des bindenden Gutachtens der Fachkommission, endgültig über die Zulassung.

6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der/die Bürgermeister/Bürgermeisterin die Befragung innerhalb von sechzig Tagen ab Vorlage der Unterschriften, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprenkel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

7. Bei der beratenden Volksbefragung sind alle Bürger/Bürgerinnen, die am Abstimmungstag das sechzehnte Lebensjahr erreicht haben, stimmberechtigt.

8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung müssen sich vierzig Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von fünfzig Prozent plus eine Stimme der gültigen Stimmen.

9. Wirkung - Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

10. Eine Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden, wenn sie Angelegenheiten von übergemeindlichem Interesse zum Gegenstand hat. Diese Art von Volksbefragung ist für die Gemeinde jedoch nicht bindend.

po aver preso conoscenza del parere vincolante della commissione di esperti/esperte, decide in modo definitivo sull'ammissibilità.

6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il/la sindaco/sindaca, entro sessanta giorni dalla presentazione delle sottoscrizioni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

7. Nel caso del referendum popolare avente carattere consultivo, l'elettorato attivo spetta a tutti/tutte i/le cittadini/cittadine, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.

8. Il referendum è valido quando vi partecipa il quaranta per cento degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il cinquanta per cento più un voto dei voti validi.

9. Effetti - Il referendum propositivo e abrogativo è vincolante per l'amministrazione comunale.

10. Un referendum popolare può essere effettuato congiuntamente da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità, quando ha per oggetto questioni di interesse sovracomunale. Questo tipo di referendum popolare non è però vincolante per il comune.

KAPITEL 3 DIE INFORMATION

Art. 44 (Das Informationsrecht)

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger/Bürgerinnen durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE

Art. 44 (Il diritto di informazione)

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale, il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli/delle interessati/interessate agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai/alle cittadini/cittadine interessati/interessate delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Art. 45
(Das Aktenzugangsrecht)

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des/der Bürgermeister/Bürgermeisterin zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem/jeder Bürger/Bürgerin und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der Anfertigungskosten.

Art. 46
(Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)

1. Die Bürger/Bürgerinnen und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

**NEUNTER ABSCHNITT
DEZENTRALISIERUNG**

Art. 47
(Denzentralisierung)

1. Um den Bürgern/Bürgerinnen die

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Art. 45
(Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del/della sindaco/sindaca, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino/cittadina ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei costi di riproduzione.

Art. 46
(Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)

1. I/Le cittadini/cittadine e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

**SEZIONE NONA
DECENTRAMENTO**

Art. 47
(Decentramento)

1. Al fine di assicurare la migliore fruibili-

bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

lità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

ZEHNTER ABSCHNITT ÜBERGANGSBESTIMMUNG – AUFHEBUNG

Art. 48 (Übergangsbestimmung)

1. Jene Artikel dieser Satzung, welche Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten enthalten, finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindegemeinschaften sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.

Art. 49 (Aufhebung)

1. Die Satzung dieser Gemeinde, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 65 vom 07.12.1993, und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen, ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.

2. Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleiben die Bestimmungen der geltenden Geschäftsordnung, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 29 vom 14.03.1994, und nach folgende Änderungen und Ergänzungen, in Kraft, sofern sie nicht in Widerspruch mit vorliegender Satzung stehen.

SEZIONE DECIMA NORMA TRANSITORIA – ABROGAZIONE

Art. 48 (Norma transitoria)

Quegli articoli del presente statuto che contengono disposizioni sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.

Art. 49 (Abrogazione)

1. Lo statuto di questo comune, approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 65 del 07.12.1993, e successive modificazioni ed integrazioni, è abrogato con l'entrata in vigore del presente statuto.

2. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del Consiglio comunale le disposizioni del vigente regolamento interno, approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 29 del 14.03.1994, e successive modificazioni ed integrazioni, rimangono in vigore, qualora non siano in contrasto con il presente statuto.